

Translation of Business Texts into French and Russian: A Comparative Analysis

Participants:

- Casey Cloutier
- Dr. Andriy Danylenko
- Dyson College of Arts and Sciences
Provost's Summer 2021 Student-Faculty
Undergraduate Research Award



Methodology:

Comparing texts that had been translated from English into French and Russian from the United Nations

Purpose:

- We aim to apply different methods of translation to business texts to eliminate foreignization and produce a more fluid translation.

Outcomes:

- We applied translation methods to different excerpts to create another version of each phrase examined.

Participants

- Student: Casey Cloutier
- Student Majors: Modern Languages and Cultures, Economics
- Faculty Mentor: Dr. Andriy Danylenko
- Dyson College of Arts and Sciences



**Provost's Summer 2021 Student-Faculty
Undergraduate Research Award**

Context/Purpose for Research

- We attempt to apply translation methods below to excerpts of translated texts in attempt to create a more domesticated translation for native speakers in a business context.
 - Theory of Translational Action – Justa Holz-Mänttari
 - Skopos Theory – Hans Vermeer
 - Integrated Approach – Mary Snell-Hornby

Techniques/Methodology

- We use texts from the United Nations, as they have a wealth of texts that exist in multiple languages that pertain to the field of business.
- We apply different methods of translation to excerpts to alter the way each text was translated into French or Russian.

Results and Conclusions

- Translational Action:
 - When referring to investment: translating *flows* as an equivalent of *movement* (*le mouvement* (FR) or *движение* (RU))
- Skopos Theory:
 - Can be applied to sentence structure, alterations will consider typical structure for native speakers
- Integrated Approach:
 - More generalized word: translate *instruments* as *les moyens d'action* (FR), *low-income countries* as *на развивающихся странах* (RU)